

**CLASS TALK: RECURS EN LÍNIA  
PER A L'ENSENYAMENT D'ASSIGNATURES EN ANGLÈS**

**CLASS TALK: ON-LINE RESOURCE  
FOR TEACHING SUBJECTS IN ENGLISH**

JORDI FORTUNY-SANTOS

Jordi.fortuny@upc.edu

DEPARTAMENT D'ORGANITZACIÓ D'EMPRESES  
ESCOLA POLITÈCNICA SUPERIOR D'ENGINYERIA DE MANRESA  
UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE CATALUNYA

MONTSERRAT ALSINA AUBACH

montserrat.alsina@upc.edu

DEPARTAMENT DE MATEMÀTICA APLICADA III  
ESCOLA POLITÈCNICA SUPERIOR D'ENGINYERIA DE MANRESA  
UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE CATALUNYA

**Paraules clau:** AICLE, competències, Espai Europeu Educació Superior

**Key words:** CLIL, competence, European Space Higher Education

**1. Punt de partida i objectius de l'experiència**

En un món connectat en xarxa, idees i coneixements flueixen en totes direccions. Però, les distàncies que la xarxa ha escurçat creixeran de nou per mancances lingüístiques? Un bon nivell de competència en llengües és virtualment imprescindible per a titulats universitaris, tant per al món professional (Kessler, 2005) com per a l'acadèmic. Com a professionals de l'educació en el context de l'Espai Europeu d'Educació Superior, els autors d'aquest projecte tenim el compromís d'oferir recursos que afavoreixin el

desenvolupament de la competència multilingüística de l'alumnat. És en aquest sentit que hem optat per l'aprenentatge integrat de continguts i llengua estrangera o *content and language integrated learning* (AICLE-CLIL) (Escobar Urmeneta, 2007) per considerar que el seu avantatge principal és que afavoreix l'aprenentatge de la llengua (Lasagabaster & Sierra, 2010) aprofitant la motivació del contingut (Genís, Orduna, Perlado & Rubio, 2010). A més, posa l'èmfasi en el costat de l'aprenentatge (allò que l'alumnat fa amb la llengua) i no en el de l'ensenyament (Ting, 2011).

Des del 2008, el projecte d'impartició d'assignatures en anglès en el context universitari va engrescar al professorat de l'Escola Politècnica Superior d'Enginyeria de Manresa (EPSEM) de la Universitat Politècnica de Catalunya (UPC) on s'inicià un procés, amb el suport de cursos de llengua específics per al professorat, que té en compte una anàlisi per detectar el punt de partida i les dificultats i mancances per a l'alumnat i el professorat.

Una de les primeres conclusions fou la necessitat de disposar de recursos que garantissin a professorat i alumnat la comunicació a l'aula. Més enllà del llenguatge tècnic o específic, propi de cada assignatura, calia que tant alumnat com professorat conegués la fraseologia habitual d'aula. Per això, es va veure convenient disposar d'una guia per facilitar la comunicació a l'aula. Tot i que ja existeixen altres recursos en aquesta línia, com per exemple la col·lecció de guies de conversa universitària dels serveis lingüístics de la Universitat de Barcelona (<http://www.ub.edu/guiaconversa/>), va semblar que la fraseologia específica d'interacció docent no quedava coberta, per la qual cosa calia crear materials nous.

El resultat n'ha estat el recurs obert en línia *Class Talk. A University Teaching Phrasebook*, elaborat per professorat de l'EPSEM en col·laboració amb el Servei de Llengües de la UPC. L'acollida que ha tingut i la bona crítica rebuda n'aconsellen la seva difusió com a recurs obert a la comunitat educativa, especialment en aquells àmbits on l'AICLE-CLIL té un paper rellevant, sigui quin sigui el nivell educatiu (Kessler, 2005).

## **2. Context**

Cal situar l'inici del projecte a l'EPSEM, el 2008, quan es van engegar alguns cursos d'anglès per al professorat (*English for lecturers, English for presentations...*), via ICE-UPC ja que es va considerar l'anglès com a llengua estrangera prioritària per impartir assignatures.

A partir d'aquí, es va formar un grup dinàmic de treball, actualment ja reconegut com a grup de recerca i innovació en metodologies d'aprenentatge (RIMA-Linguatech) (<https://www.upc.edu/rima/grups/linguatech-grup-de-recerca-en-comunicacio-cientifica-i-tecnologica-multilingue>). El grup va avaluar el nivell de domini de la llengua anglesa per part del professorat i de l'alumnat i es va trobar que en ambdós casos els perfils són heterogenis. En el cas de l'alumnat, això va portar a dissenyar processos de recollida i anàlisi de dades que ara s'utilitzen periòdicament sobre l'alumnat de nou ingrés.

En un segon pas, es va considerar que hi ha prou suport sobre la terminologia pròpia dels continguts (els llibres de text i els articles científics), però en canvi es detecta poc coneixement de la terminologia d'interacció docent, és a dir la fraseologia d'ús habitual a l'aula. Els continguts universitaris ja són prou complexos i convé no complicar la intercomunicació, ja que això incidiria negativament en l'aprenentatge específic. Per això és important disposar d'un recurs adequat, a l'abast del professorat i l'alumnat.

### **3. Desenvolupament i materials elaborats**

El material elaborat descrit en aquest article és el recurs en línia *Class Talk. A University Teaching Phrasebook* (<http://www.upc.edu/slt/classtalk/>)

*Class Talk* és una guia de conversa multilingüe, desenvolupada per docents i tècnics lingüistes, que inclou fraseologia d'ús habitual a l'aula. És el resultat d'un projecte de col·laboració entre el Servei de Llengües i Terminologia (SLT) de la UPC i el professorat de l'EPSEM. El SLT va tenir cura de la traducció de les expressions a l'anglès, i l'estructuració en l'aplicatiu que es troba al web, amb el suport d'un ajut NORMA del Comissionat d'Universitats i Recerca de la Generalitat de Catalunya.

Aquesta guia s'adreça a les persones que utilitzen en l'ensenyament o l'aprenentatge una llengua que no és la pròpia (català, castellà o anglès). Respon al nou

model creat per l'EEES, i es dirigeix tant al professorat com a l'alumnat, ja sigui d'origen català o internacional, que participa en el programa de millora de les competències lingüístiques a través de la impartició d'assignatures en anglès o bé en programes de mobilitat. Pot ser útil tant per a la docència com per a la comprensió. També facilita la integració de l'alumnat internacional universitari.

Arran de l'anàlisi de l'experiència docent, la fraseologia s'organitza en dos blocs d'unes 300 frases. El Bloc A inclou fraseologia per a situacions habituals en el dia a dia d'una assignatura, amb apartats temàtics que faciliten la cerca, com ara: "inici de la classe" o "Interacció amb l'alumnat". El Bloc B agrupa la fraseologia corresponent a situacions més concretes, com ara "El primer dia de curs", o "Exàmens", entre altres.

Per reforçar la competència oral, les expressions es poden escoltar en català i en anglès.

#### **4. Valoració i conclusions**

El curs 2009-2010 van començar els ensenyaments de grau amb el coneixement d'una tercera llengua com a competència obligatòria. Una enquesta revela que més d'un 80% de l'alumnat no té títol de nivell B2.2 o superior. Gairebé un 45% expressa la seva disponibilitat a cursar assignatures en anglès i només un 25% manifesta que té bon nivell d'expressió oral. Aquests resultats indiquen la necessitat d'oferir classes en anglès. Per tant l'eina *Class Talk* és un recurs de suport a la tasca docent de plena actualitat.

*Class-Talk* també pot ser una eina útil de suport al professorat en altres contextos educatius no universitaris on també s'aplica l'AICLE-CLIL com l'educació primària o secundària (Escobar Urmeneta & Sánchez Sola, 2009; Navés & Victori, 2009).

#### **5. Propostes de futur**

El projecte *Class Talk* va representar una primera fase d'elaboració de recursos de suport a la docència en anglès, per part de professorat de l'EPSEM. S'està complementant amb l'elaboració d'altres recursos. Si *Class Talk* és un "diccionari" d'expressions d'aula, el següent projecte, és un "diccionari" multilingüe de llenguatge

simbòlic anomenat *Multilingual Formulae* (<http://mformulae.epsem.upc.edu/>) (Alsina et al., 2012).

## 6. Referències

- Alsina, M., Argelaguet, M.R., Bonet, J., del Aguila, F., Fortuny, J., Gamisans, X., Vila, S. (2012). *Multilingual Formulae, Material didàctic amb la verbalització de llenguatge simbòlic, com a suport de l'aprenentatge en anglès de continguts tècnics*. Sessió de pòsters a la Jornada d'Innovació docent 2012. Barcelona: Universitat Politècnica de Catalunya. Recuperat 28 març 2012 des de: <http://upcommons.upc.edu/revistes/handle/2099/3163>
- Escobar Urmeneta, C. (2007). Mesurament de competències lingüístiques en aules AICLE, en contextos multilingües: allò que els números amaguen. A O. Guasch & L. Nussbaum (eds.), *Aproximacions a la noció de competència multilingüe*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- Escobar Urmeneta & Sánchez Sola, A. (2009). Language learning through tasks in a CLIL science classroom. *Porta Linguarum*, 11, 65-83.
- Genís, M., Orduna, E., Perlado, M., & Rubio, J. (2010). Applying CLIL to higher education: an experience of collaborative work between advertising and applied languages departments. *3rd International Conference of Education, Research and Innovation ICERI 2010* (p. 1906-1911). Madrid: International Association for Technology, Education and Development (IATED).
- Kessler, M. (2005). Spain opts to instruct in English. *Guardian Weekly*. Recuperat 28 març 2012 des de: <http://www.guardian.co.uk/education/2005/feb/11/tefl1>
- Navés, T., & Victori, M. (2009). CLIL in Catalonia: an overview of research. A Y. Ruiz de Zarobe & D. Lasagabaster (eds.), *CLIL in Spain: Implementation, Results and Teacher Training*. Cambridge: Cambridge Scholars.
- Ting, Y.L.T. (2011). CLIL... not only not immersion but also more than the sum of its parts. *ELT Journal*, 65(3), 314-317.